

## Ziyarat Warith

Friede sei mit Dir, O Erbe Adams, der  
 Auserwählte Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ آدَمَ صَفْوَةَ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha adama safwati-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Noahs, der  
 Prophet Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ نُوحٍ نَبِيِّ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha nuuhin nabiiyi-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Abrahams, der  
 Freund Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ إِبْرَاهِيمَ  
 خَلِيلِ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha ibraahiyma  
 chaliyli-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Musas, der Eine,  
 der zu Allah sprach!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ مُوسَى كَلِيمِ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha muusa kaliymi-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Issas, der Geist  
 von Allah!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ عِيسَى رُوحِ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha i'ysa ruuhi-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Muhammads, der  
 Meistgeliebte Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ مُحَمَّدٍ حَبِيبِ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha muhammadin  
 habiybi-llah*

Friede sei mit Dir, O Erbe Alis, der Fürst der  
 Gläubigen und der Gebieter Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ  
 وَلِيِّ اللَّهِ  
*as salaamu a'laiyka yaa waaritha amiyri-l  
 muminiyna waliyyi-llah*

Friede sei mit Dir, O Sohn Muhammads al  
 Mustafa (der Auserwählte)!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ مُحَمَّدٍ الْمُصْطَفَى  
*as salaamu a'laiyka yaa bna muhammadin-l mustafa*

Friede sei mit Dir, O Sohn Alis al Murtada  
 (der Bevorzugte)!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ عَلِيِّ الْمُرْتَضَى  
*as salaamu a'laiyka yaa bna a'liyyin-l murtada*

Friede sei mit Dir, O Sohn Fatimas az Zahra  
 (die Blume)!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ  
*as salaamu a'laiyka yaa bna faatimata-z zahraa*

Friede sei mit Dir, O Sohn Chadidschas al  
 Kubra (die Grösste)!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ خَدِيجَةَ الْكُبْرَى  
*as salaamu a'laiyka yaa bna chadiydschata-l kubra*

Der Friede sei mit Dir, O Gerächter Allahs  
 und Sohn seines Gerächten, der Alleinige, der  
 Vereinsamte!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ثَارَ اللَّهِ وَابْنَ ثَارِهِ  
 وَالْوَتْرَ الْمَوْتُورَ  
*as salaamu a'laiyka yaa thaara-llahi wa bna thārihi  
 wa-l witra-l mautuur*

Ich bezeuge, dass Du bereits das Gebete  
 verrichtet hast und die Abgabe entrichtet  
 hast,

أَشْهَدُ أَنَّكَ قَدْ أَقَمْتَ الصَّلَاةَ  
 وَآتَيْتَ الزَّكَاةَ  
*aschhadu annaka qad aqamta-s salata wa atayta-z  
 zakat*

und das Gute geboten hast,

وَ أَمَرْتَ بِالْمَعْرُوفِ  
*wa amarta bil maa'ruuf*

und das Schlechte verwehrt hast,

وَ نَهَيْتَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
*wa nahayta a'ni-l munkar*

und Allah und Seinem Gesandten gehorcht  
 hast, bis Du Gewissheit bekommen hast.

وَ أَطَعْتَ اللَّهَ وَ رَسُولَهُ حَتَّى آتَيْكَ الْيَقِينَ  
*wa ataa'ta-llaha wa rasuulahu hatta ataka-l yaqiyn*

So verfluche Allah die Gemeinschaft, die  
 Dich getötet hat und verfluche Allah die  
 Gemeinschaft, die Dir Unrecht getan hat,

فَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً قَتَلَتْكَ وَ لَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً  
 ظَلَمَتْكَ  
*fala'na-llahu ummatan qatalatka wa la'na-llahu  
 ummatan zhalamatk*

und verfluche Allah diejenigen, die das  
 Ereignis hörten und zufrieden ruhten.

وَ لَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً سَمِعَتْ بِذَلِكَ فَرَضِيَتْ بِهِ  
*wa la'na-llahu ummatan samia't bi dhaalika  
 faradiyat bi*

O mein Gebieter, O Aba Abdillah!

يَا مَوْلَايَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ  
*yaa maulaaya yaa abaa a'bdi-llah*

Ich bezeuge, dass Du wahrlich ein Licht  
 in den erhabenen Lenden und gereinigten  
 Leibern warst,

أَشْهَدُ أَنَّكَ كُنْتَ نُورًا فِي الْأَصْلَابِ  
 الشَّامِخَةِ وَالْأَرْحَامِ الْمُطَهَّرَةِ  
*aschhadu annaka kunta nuuran fiy-l aslaabi-sshaa-  
 michati wa-l arhaami-l mutahhara*

nicht hat Dich die Unreinheit der Unwissen-  
 heit umhüllt,

لَمْ تُنَجِّسْكَ الْجَاهِلِيَّةُ بِأَنْجَاسِهَا  
*lam tunaddschiska-l dschaahiliyyatu bi andschaasiha*

und nicht hat Dich das Gewand der  
 Unwissenheit beschmutzt,

وَلَمْ تُلْبِسْكَ مِنْ مُدِّ لَهْمَاتِ ثِيَابِهَا  
*wa lam tulbiska min mud labimmaati thiyaabiha*

und ich bezeuge, dass Ihr wahrlich die  
 Hauptstütze der Religion seid und die Säulen  
 der Gläubigen,

وَ أَشْهَدُ أَنَّكَ مِنْ دَعَائِمِ الدِّينِ  
 وَ أَرْكَانِ الْمُؤْمِنِينَ  
*wa aschhadu annaka min da'aaimi-d' diyna wa  
 arkaani-l mumininy*

und ich bezeuge, dass du der gutmütige,  
 gottesfürchtige, zufriedene, geläuterte,  
 rechtleitende und rechtgeleitete Imam bist,

وَ أَشْهَدُ أَنَّكَ الْإِمَامُ الْبَرُّ التَّقِيُّ الرَّضِيُّ  
 الزَّكِيُّ الْهَادِي الْمَهْدِيُّ  
*wa aschhadu annaka-l imaamu-l barru-t taqiyyu-r  
 radiyyu-z zakiiyu-l haadiy-l mahdi*

und ich bezeuge, dass die Imame aus Deiner  
 Nachkommenschaft das Wort der Gottes-  
 furcht sind und die Kenner der Rechtleitung,

وَ أَشْهَدُ أَنَّ الْإِئِمَّةَ مِنْ وُلْدِكَ كَلِمَةُ التَّقْوَى  
 وَ أَعْلَامُ الْهُدَى  
*wa aschhadu anna-l aimmata min wuldika  
 kalimatu-t taqwa wa aa'laamu-l huda*

und sie sind der sicherste Halt und der  
 Beweis für die Leute des Diesseits,

وَ الْعُرْوَةُ الْوُثْقَى وَالْحُجَّةُ عَلَى أَهْلِ الدُّنْيَا  
*wa-l u'rwatu-l wuthqa wa-l huddschatu a'la ahli-d  
 dunia*

und Allah, seine Engel, seine Propheten und  
 seine Gesandten bezeugen.

وَ أَشْهَدُ اللَّهَ وَ مَلَائِكَتَهُ وَ أَنْبِيَائَهُ وَ رُسُلَهُ  
*wa uschhidu-llaha wa malaaiikatahu wa anbiyaaahu  
 wa rusula*

Wahrlich, ich glaube an sie alle und ich  
 habe Gewissheit, dass sie zurückkommen in  
 Übereinstimmung mit den Gesetzen meiner  
 Religion und meinen vollendeten Taten,

إِنِّي بِكُمْ مُؤْمِنٌ وَ بِإِيَابِكُمْ مُؤَقِنٌ بِشَرَائِعِ  
 دِينِي وَ خَوَاتِيمِ عَمَلِي  
*inny bikum muminun wa bi iyaabikum muuqinun  
 bi sharaayii' diyniy wa chawaatiymi a'mali*

und mein Herz ist zu Eurem Herz im  
 friedlich ergeben und meine Aufgabe ist  
 Durch Euren Befehl erfolgt,

وَ قَلْبِي لِقَلْبِكُمْ سِلْمٌ وَ أَمْرِي لِأَمْرِكُمْ مُتَّبِعٌ  
*wa qalbiy li qalbikum silmun wa amriy li amrukum  
 muttabia'*

Allahs Segen sei auf Euch und auf Euren  
 Seelen und auf Euren Leibern,

صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَ عَلَى أَرْوَاحِكُمْ وَ  
 عَلَى أَجْسَادِكُمْ  
*salawatu-llahi a'laykum wa a'la arwaahikum wa  
 a'la adschsaadikum*

und auf Euren Körpern und auf Euren  
 Zeugen,

وَ عَلَى أَجْسَامِكُمْ وَ عَلَى شَاهِدِكُمْ  
*wa a'la adschsaamikum wa a'la schaahidikum*

und auf Eurem Verborgenen und Eurem  
 Äusseren und euerem Inneren.

وَ عَلَى غَائِبِكُمْ وَ عَلَى ظَاهِرِكُمْ  
 وَ عَلَى بَاطِنِكُمْ  
*wa a'la chaaibikum wa a'la zhaahirikum wa a'la  
 baatinikum*

Mögen Dir mein Vater und meine Mutter  
 geopfert sein, O Sohn des Gesandten Gottes,  
 O Aba Abdillah!

بِأَبِي أَنْتَ وَ أُمِّي يَا بَنَ رَسُولِ اللَّهِ  
 يَا أبا عَبْدِ اللَّهِ  
*bi abiy anta wa ummy yaa bna rasuuli-llahi yaa aba  
 a'bd-illah*

Wahrlich, gewaltig ist die Heimsuchung und  
 erhaben und gewaltig ist für uns die Tragödie  
 deinetwegen,

لَقَدْ عَظَمَتِ الرَّزِيَّةُ وَ جَلَّتِ الْمُصِيبَةُ  
 بِكَ عَلَيْنَا  
*laqad a'zhmuti-r raziyyatu wa dschallati-l musiybatu  
 bika a'layna*

und für alle Bewohner der Himmel und der  
 Erde.

وَ عَلَى جَمِيعِ أَهْلِ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ  
*wa a'la dschamiyi' ahli-s samaawaati wa-l ard*

Allahs Fluch sei auf den Leuten, die aufsat-  
 telten und aufzäumten und sich verhüllten  
 um Dich zu bekämpfen.

فَلَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً أَسْرَجَتْ وَ أَلْجَمَتْ وَ تَهَيَّأَتْ  
 وَ تَنَقَّبَتْ لِقِتَالِكَ  
*fa laa'na-llahu ummatan asradschat wa al dschamat  
 wa tahayyaat wa tanaqabat li qitaalik*

O mein Gebieter, O Aba Abdillah

يَا مَوْلَايَ يَا أبا عَبْدِ اللَّهِ  
*yaa maulaay yaa aba a'bdi-llah*

Ich bewege mich zu deinem heiligen Schrein  
 um Dich zu besuchen,

قَصَدْتُ حَرَمَكَ وَ أَتَيْتُ إِلَى مَشْهَدِكَ  
*qasadtu haramak wa ataytu ilaa maschhadik*

und ich bitte Allah bei dem Rang, den Du  
 bei ihm hast,

أَسْأَلُ اللَّهَ بِالشَّانِ الَّذِي لَكَ عِنْدَهُ  
*asalu-llaha bil schaani-l ladhiy laka 'indah*

und bei dem Platz, den Du bei ihm hast

وَ بِالْمَحَلِّ الَّذِي لَكَ لَدَيْهِ  
*wa bil mahalli-l ladhiy laka laday*

den Segen zu senden auf Mohammad und  
 die Familie Mohammads,

أَنْ يُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ  
*an iusallyia a'laa muhammadin wa aali  
 muhammad*

und vereine mich mit Euch im Diesseits und  
 im Jenseits.

وَ أَنْ يَجْعَلَني مَعَكُمْ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ  
*wa an yadscha'laniy ma'kum fiy dunyia wa-l aachira*